

面對工作、家庭及人際關係帶來的壓力，經常令不少在職女性喘不過氣來，長期受壓會引致壓力賀爾蒙皮質醇偏高，影響情緒和健康。

由香港各界婦女聯合協進會主辦、白蘭氏雞精協辦及贊助，一個為期四週的在職女性紓壓工作坊已完滿結束，由中大心理學系副教授梁耀堅博士主持，他提倡參加者從飲食、運動及工作態度等七個範疇改善生活習慣，現列出與眾分享：

7 好紓壓法

- (1) 吃好 Eat Well
(2) 睡好 Sleep Well
(3) 運動好 Exercise Well

- (4) 愛好 Love Well
(5) 玩好 Play Well
(6) 工作好 Work Well
(7) 心態好 Mentality Well

歡迎加入婦協大家庭 Welcome to join HKFW (2004年1月至5月)

- 永遠普通會員: 鍾雅妍, 李淑賢, 凌可兒, 蔡妹, 阮惠貞, 管胡金愛, 鄧兆平, 鄧劉兆安, 賴李承美, 趙亞蘭, 陳紫英, 黃華妹, 劉麗禪, 陸詠儀, 曾偉平, 梁劍虹, 陳麗娥, 黃佩瑛, 蘇陳偉香, 任燕霞, 郭雪芳
普通會員: 歐陽陳燕容, 繆貞如, 陳婉儀, 翁仰純, 葉梅, 陳淑儀, 余月愛, 黃佩媛
學生會員: 葉穎琪, 陳榮恩, 李潔淇, 盧恩彤, 文慧妍, 楊啟恩, 余汶鈺, 譚建婷, 潘穎心, 黃雪如

婦協活動預告

HKFW Incoming Events

Table with 2 columns: 日期 (Date) and 活動 (Activity). Lists various workshops and training courses from May to July.

有獎猜圖



這是在那一個大型活動拍攝的照片？請將答案、姓名及電話號碼，以傳真或郵寄方式交回本會秘書處，猜中者可獲特色禮品一份，名額五位，先到先得。得獎名單下次公佈，本會將有專人通知領獎。

編輯委員會 Editorial Board
宣傳出版委員會 Publicity & Publications Sub-Committee
編輯: 余詩思 (召集人), 溫志儀 (副召集人)
委員: 李楊一帆, 翁玉蓮, 鄭麗蓮
Editors: Cissy Yu (Convenor), Jennifer Wun (Deputy-Convenor)
Members: Lee Yeung Yat Fan, Linda Ong, Cheng Lai Lin

歡迎會員投稿，題材不限，最好切合社會及婦女事務，字數以不超過五百字為限 (編輯委員會保留刪改及採用與否之權利。)

香港婦協如心服務中心：香港灣仔駱克道435號地下
HKFW NINA KUNG SERVICE CENTRE : 435 Lockhart Road, G/F, Wanchai, Hong Kong
電話Tel:2833 6131 傳真Fax: 2833 6909 電郵E-mail: info@hkfw.org 網址Website: www.hkfw.org



香港婦協季刊

目錄 Contents

Table listing contents of the newsletter including 2004 Women's Conference, Banquet in Recognition of Women with Great Contribution to the Society, Spring Dinner 2004, HKFW-CWCA Concert, etc.

2004 婦女研討會 2004 Women's Conference



開幕禮眾主禮人與會議發言嘉賓及主持人合照。
Guests of Honour, speakers and facilitators at the Opening Ceremony.



行政長官董建華及林貝聿嘉主席代表婦協致送紀念品予全國婦聯彭珮雲名譽主席。
Special Guest Madam Peng Peiyun receiving a souvenir from Guest of Honour Chief Executive Tung Chee Hwa & HKFW Chairperson Peggy Lam at the Opening Ceremony.

為加強香港與內地及澳門婦女的交流，並提升公眾人士對婦女事務的關注及認識，本會於二月舉辦「2004 婦女研討會」，就北京「九五年世界婦女大會」部分行動綱領進行經驗分享，藉此鼓勵參加者提出建議，以增強婦女能力及促進婦女參與社會事務。

研討會假香港會議展覽中心舉行，由香港婦協主辦，中華全國婦女聯合會(全國婦聯)及澳門婦女聯合會協辦，乃本會慶祝十周年項目，原定於去年六月舉行，因「沙士」而延期。全國婦聯彭珮雲名譽主席應邀到港為大會特邀嘉賓，開幕禮則邀得行政長官董建華、外交部駐港特派員楊文昌和中聯辦副主任郭莉主禮，並由律政司司長梁愛詩發表專題演講。

此外，大會邀得四十多位來自內地、澳門及香港的知名婦女領袖擔任各項會議的發言嘉賓及主持人。出席會議的各界婦女超過三百人，包括來自：北京、上海、重慶、河北、內蒙古、黑龍江、福建、湖南、廣東、海南及澳門等的婦聯代表。各參加者就大會各項婦女議題踴躍發言，為婦女工作的發展表達了很多具建設性的意見。參加者除表示獲益良多，還對大會各項安排給予好評。本會稍後將集結各項資料，製成會後報告，呈交各地政府及非政府組織參考。

The 2004 Women's Conference was held in February, at the Hong Kong Convention & Exhibition Centre, providing a golden opportunity for over 300 participants from Mainland China, Macau SAR and Hong Kong SAR to share and exchange views on selected areas in the 1995 Beijing Platform for Action. The Conference was also aimed at enhancing women's capacity building and empowerment.

Over 40 prominent women leaders were invited to present their views on various topics on women issues.

Constructive and enlightening ideas were collected and will be printed on the conference report which will be distributed to concerned governments and NGOs for reference.

(續.....Cont'd)

開幕禮 The Opening Ceremony



主禮人全國婦聯名譽主席彭珮云(右四)，外交部駐港特派員楊文昌(左四)，梁愛詩司長(右三)與貴賓及婦協理事。VIPs, Guests and HKFW Council Members.



全國婦聯團長黃晴宜副主席(左)接受研討會召集人盧高靜芝致送紀念品。ACWF Vice President Huang Qingyi (left) receiving a souvenir from Conference Convenor Sophia Kao Lo.



何鴻燊博士及何超瓊名譽會長子女與彭珮云主席談笑甚歡。From the right: ACWF Hon. President Peng Peiyun, Dr. Stanley Ho and Ms Pansy Ho.



多位義工在大會登記處協助，並殷勤接待各地參加者。Volunteer workers receiving our guests at the registration counter.

歡迎晚宴 The Welcoming Reception



彭珮雲名譽主席與上海市婦聯主席孟燕堃(右二)及上海婦聯代表團。ACWF Hon. President Peng Peiyun (3rd right), Shanghai Women's Federation Chairperson Meng Yan Kun (2nd right) & delegates from Shanghai.



本會理事與全國婦聯及各省市代表在席上交流聯誼。A warm welcome to all delegates by HKFW Council Members.

研討會 The Conference



「第一次全體會議」出席者二百多人，由全國婦聯黃晴宜副主席(中)發言。Over 200 delegates attended the Plenary I Session.



陳婉嫻議員(右一)任「婦女與消弭貧困」分組討論的發言嘉賓。The Hon. Chan Yuen Han (right) speaking on "Women and Eradication of Poverty".

閉幕聯歡晚宴 The Gala Dinner



全國婦聯及各省市婦聯領導與婦協理事及團體會員合照。A memory photo of delegates from various provinces, HKFW Council Members and Corporate Members.



晚宴召集人蔣麗芸致送感謝狀予司儀吳小莉。Convenor Ann Chiang (right) & MC Sally Wu.



林貝聿嘉主席致送感謝狀予協辦機構澳門婦女聯合會招銀英理事長(左)。President Chio Ngan leng (left) of co-organiser Women's Assoc. of Macao receiving a souvenir.



各省市派出代表參加緊張刺激的啤酒競飲大賽。The exciting "Beer Drinking Competition".



晚會另一高潮是潮流時裝表演。Fashion Show was the highlight of the evening.



婦女事務委員會嘉賓左起：張妙清、張綠萍、林主席、麥法誠及郭鍵勳。Guests from the Women's Commission.



姐妹同心高歌一曲，增進友誼。Singing together to enhance our friendship.

研討會時間表 Conference Time Table

召集人：盧高靜芝 副召集人：羅觀翠 Convenor: Sophia Kao Lo Deputy Convenor: Dr Agnes Law

二〇〇四年二月十三日(星期五)：開幕禮 13 February 2004 (Friday) : Opening Ceremony

二〇〇四年二月十四日(星期六)：研討會 14 February 2004 (Saturday) : The Conference

- 第一節全體會議 Plenary I
- 分組會議 - 主題：婦女與抵抗暴力、婦女與消弭貧困、婦女與健康、婦女與教育 Break-out Sessions - Theme: Women and Combating Violence, Women and Eradication of Poverty, Women and Health, Women and Education
- 午餐會議 Lunch Meeting
- 第二節全體會議 Plenary II
- 分組會議 - 主題：婦女與環境、婦女與社會參與、婦女與傳媒、婦女與經濟參與 Break-out Sessions - Theme: Women and the Environment, Women and Social Participation, Women and the Media, Women and Economic Participation
- 閉幕會議 Closing Session
- 聯歡晚宴 Gala Dinner

香港婦協表揚熱心貢獻社會服務婦女大會

Banquet in Recognition of Women with Great Contribution to the Society

為表彰熱心貢獻社會服務的女性，並向本會全體名譽會長及名譽副會長多年來不斷給予婦協的支持致敬，本會特別申請了香港禮賓府宴會廳，於三月十二日晚上隆重舉辦表揚大會暨晚宴。大會很榮幸邀得行政長官夫人董趙洪娉及中聯辦郭莉副主任為主禮嘉賓，多位政府女高官包括李麗娟常任秘書長、陳甘美華署長及張瓊瑤署長等亦應邀出席，與眾共聚。董太尚於會中致辭時，盛讚本會各名譽會長及副會長對婦女服務及社會活動的貢獻良多，並呼籲大家繼續努力，姐妹齊心，為香港的前途努力。

晚會由鄭心怡及高李蓓蒂任召集人，為表心意，本會特備了精美的貞觀陶瓷茶杯禮盒，由林貝聿嘉主席親署謝咭，贈予每位名譽會長及副會長留念。是晚亦有多位婦協理事出席，並大展歌喉，氣氛熱烈。

To recognise the support and enthusiasm of our Honorary Presidents and Hon. Vice Presidents to the society and their contribution to the HKFW, a banquet was specially organised at the Ballroom of the Hong Kong Government House in March.

Our Guest of Honour, Mrs Betty Tung wife of the Chief Executive and Madam Guo Li, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Gov't in the HKSAR were invited to present souvenirs and they both commented the good work of our Hon. Presidents in their encouraging speeches.



場地以鮮花佈置得優雅高貴，首席名譽會長劉葉淑婉（左二）及各名譽會長非常欣賞。
The venue was elegantly decorated with flowers.

邊陳之娟名譽會長高歌後接受獻花。
Hon. President Delia Pei (right) received a bouquet after her song performance.



晚會成功舉辦，籌委會成員功不可沒。
The organising committee.



董夫人代表婦協致送金牌予新任首席名譽會長梁潔華博士（右）。
Mrs. Betty Tung presenting the Hon. Senior President plaque to Dr. Annie Leung (right).



左起，晚會召集人之一鄭心怡與郭莉副主任及執委蔡穎琴高歌助慶。
Song performance by Anna Kwong, Madam Guo Li & Janice Kwan (from left).



全體出席的名譽會長與嘉賓合照。
A memorial photo of our guests and Hon. Presidents.



全體出席的名譽副會長與嘉賓合照。
A memorial photo of our guests and Hon. Vice Presidents.



多位政府女高官及久未露面的會長應邀出席，增添大會光彩！



Snapshots of our VIPs, including government officials, Honorary Presidents and Council Members at the Banquet.



當晚出席的名譽會長及副會長達八十多位，人人笑容可掬，溫馨歡樂滿堂。



2004 春節聯歡晚會 Spring Dinner 2004

各主禮人、嘉賓及理事合照。
Guests of Honour and HKFW Council Members.



每年一度的春節聯歡晚會已於二月再度假九龍灣國際展覽中心舉行，邀得律政司司長梁愛詩、中聯辦副主任郭莉、立法會主席范徐麗泰、民政事務總署署長陳甘美華及外交部駐港特派員公署副特派員宋馬鎖夫人原團英為晚會主禮。出席嘉賓及婦協會員達一千四百多人，場面熱鬧。

大會程序包括：致送委任狀予名譽顧問陳鳳英；致送紀念碟予新名譽會長麥樂嫦；致送委任狀予新義務法律顧問梁淑莊和彭雪輝；頒發證書予新加入之團體會員梨木樹賢毅社、康馨婦女會、華人女作曲家協會、鯽魚涌居民協會(婦女部)及世界東莞社團聯合總會(婦女部)；與及頒發義工服務嘉許獎狀等。

晚會召集人為費斐及林康繼弘。本會謹此多謝黃智仁先生及廖湯慧靄副主席再次贊助餐費二十萬元及咖啡飲品，並感謝各理事、名譽會長及其他商號送出豐富禮品及現金的贊助。

To celebrate the Year of the Monkey, the Spring Gala Dinner was held in February at the Hong Kong International Trade & Exhibition Centre. Guests of Honour included The Hon. Elsie Leung GBM, JP, Madam Guo Li, The Hon. Mrs. Rita Fan, GBS, JP, Ms Pamela Chan, JP and Madam Yuan Tuan Ying. Special thanks to Mrs. Rita Liu and Mr. Sendi Huang for sponsoring HK\$200,000 to the dinner again, and other sponsors for their generous donation and gift sponsorship, which had made this annual event a continued success.

婦協合唱團暨長洲婦女會的醒獅精彩演出。
The HKFW Choir & Lion Dance.



節目精彩，嘉賓看得笑顏開。
Guests enjoying the fabulous performance.



中聯辦及廣州嘉賓與理事相見歡。
A warm welcome to our friends from Guangzhou.



梁司長代表婦協致送名譽顧問委任狀予陳鳳英女士(右)。
Mdm Chan Fung Ying (right) was invited as the Hon. Advisor of HKFW.



廖湯慧靄副主席(左)接受梁司長代表致送的晚宴贊助人感謝狀。
Dinner Sponsor Mrs Rita Liu (left) receiving her souvenir from The Hon. Elsie Leung.



郭莉副主任致送紀念碟予新任名譽會長麥樂嫦執委(左)。
Ms Mabel Mak (left) receiving her Hon. President souvenir from Mdm Guo Li.



召集人林康繼弘接待光華新聞文化中心主任路平女士(右)。
Mdm Lu Ping (right) and Dinner Convenor Mary Lam.

香港婦協－華人女作曲家協會 慶祝三八婦女節音樂會

HKFW-CWCA Concert in Celebration of International Women's Day



團員達八十多人的深圳交響樂團共演奏樂曲八首。
The Shenzhen Symphony Orchestra performed 8 pieces in the concert.

音樂會由香港婦協及團體會員華人女作曲家協會合辦，目的是以文化藝術為媒介，慶祝標誌著婦女地位受到肯定的三八婦女節。音樂會於三月二十一日假香港大會堂音樂廳成功舉行；同時，更締造了多個創舉：包括首個為全球華人女作曲家舉辦的公開音樂會，而所選取的八首作品乃首次在香港公開演奏。



中國交響樂團首席小提琴家劉雲志專程到港演奏。
Performance by Mr. Liu Yun Zhi, concert master of CNSO.

樂曲分別由蘇凡凌(台北)、羅京京(美國)、林迅(香港)、張麗達(北京)、何冰頤(加拿大)、蔡凌蕙(台北)、李一丁(北京)及王強(香港)創作，有悠揚悅耳的，有激情澎湃的，有結合中西樂器的，互相輝映。

為了培養青少年的文化修養，大會亦特別邀請滬江小學管弦樂團客串演出；同時更得到多位熱心婦協會員贊助門票，免費送給學生欣賞。

音樂會由黃葉慧瑩任召集人，鄭李錦芬任副召集人，所有演出並由香港電台收錄，於四月播出。

音樂會主禮嘉賓民政事務局何志平局長接受紀念品。
Dr. The Hon. Patrick Ho, Secretary for Home affairs (left), GOH, receiving a souvenir from Mrs. Peggy Lam.



三月四日舉行的記者招待會。
Press conference held in March.

International Women's Day (8 March) was established in 1910. This year, HKFW joined hands with the Chinese Woman Composers' Association to commemorate this important event by way of a philharmonic concert featuring women composers. The concert has set down several records. For example, this is the first concert held especially for Chinese woman composers around the world; and all of the eight pieces in this concert made their first public appearance in Hong Kong.



出席的女作曲家、演奏家、各國領事與眾嘉賓。
The participating composers, performers, consulate generals and guests.

全國婦聯省區市婦聯主席赴港培訓及交流班

Training Program for ACWF Chairmen from various Provinces

本會為加強與祖國婦女的連繫及交流，並讓各省區市婦女領導加深了解香港特區的特色及回歸後各方面的運作，早於2001年已特別籌劃有關培訓班，包括在2001年舉辦了兩班，對象為全國婦聯聯絡部部長和辦公室主任；2002年則為全國婦聯的宣傳部部長、青年幹部、與及統戰部的高級女幹部共舉辦了三班。

去年由於沙士的肆虐，第五班全國婦聯培訓班延至今年四月舉辦，是次對象為各省區市婦聯主席。課題內容按照全國婦聯的建議，由林貝聿嘉主席設計及統籌高規格的接待及課程的安排，務求豐富而多元化；嘉賓講者均特別邀請特區政府官員、學者、知名人士及相關機構代表擔任，並配合參觀多個機構及舉辦座談會，加強兩地婦女的溝通，同時更得到多位名譽會長慷慨宴請，讓學員每晚都品嚐到香港大都會的各式美食。

領隊全國婦聯書記處書記洪天慧在致辭中盛讚本會安排的妥善及細緻；而各學員亦表示透過課程和參觀，體驗了一國兩制在香港實施得非常成功，並在是次計劃中獲益良多。各省區市主席亦紛紛邀約婦協組團到各地婦聯訪問。

謹此向各支持是次培訓計劃的嘉賓講者、有關人士及機構致以摯誠的謝意。

A 6-day training program was successfully completed in April 2004 for 32 chairmen of various provinces and cadres of All China Women Federation. The objectives of the program are to strengthen the exchange between the women of Hong Kong and the Mainland, and to let our Mainland counterparts understand the operation and East-meets-West culture of Hong Kong SAR under the "One Country, Two Systems" policy.

Special thanks to the speakers and the participating organizations who have supported this program as well as the generosity from our Honorary Presidents who had extended dinner invitations to welcome the group.

課程時間表 Training Program Time Table

日期	講題	Topics	講者 / 負責人 / 宴請主人
18/4/04 (星期日)	抵港(入住南洋酒店) 自由活動	- Arrival at HK	
19/4/04 (星期一)	• 介紹香港婦協的工作 • 香港特區政府的架構及運作 • 現代領導藝術和管理方法 / 人力資源管理與開發 • 香港司法制度及一國兩制的成功實踐 • 與婦協理事座談 • 開幕暨歡迎晚宴 - Habitu 意大利餐廳	- Introduction of HKFW - Structure & administration of HKSAR government - Leadership, management & human resource - Legal System & "One country, two systems" in HK - Meeting with HKFW Council - Welcome dinner	• 林貝聿嘉主席 • 香港特別行政區張瑤瓊行政署長 • 周融顧問有限公司周融主席 • 何宋婉真律師 • 全體理事 • 廖湯慧靄副主席及黃智仁先生宴請
20/4/04 (星期二)	• 拜訪保良局 • 遊覽青馬大橋、赤鱸角新機場、大佛、寶蓮寺、午餐(齋宴)、探訪香港離島婦女聯會 • 參觀立法會 • 晚宴 - 珍寶海鮮舫	- Visit to Po Leung Kuk - Tour at Lantau Island & visit to Outlying Island Women's Assoc. - Visit to Legislative Council - Dinner at Jumbo Floating Restaurant	• 保良局王賜豪顧問 • 香港離島婦女聯會主席周轉香議員 • 立法會范徐麗泰主席 • 何超瓊名譽會長宴請
21/4/04 (星期三)	• 香港社會福利工作及香港的社會保障制度 • 辦公室環保 • 公共關係 • 香港經濟運行規律及特點與CEPA及其對香港經濟的影響 • 參觀快活谷賽馬及晚宴	- HK social welfare & security system - Office environmental protection - Public relation - Operation of HK economy & influence of CEPA to HK economy - Dinner at Happy Valley Race Course	• 衛生福利及食物局何淑兒副秘書長及首席助理秘書長馮余梅芬 • 環境保護運動委員會麥樂嫦秘書長 • 宇輝有限公司董事總經理香樹輝先生 • 葉松茂博士 • 丁毓珠副主席及盧高靜芝副主席宴請
22/4/04 (星期四)	• 參觀香港歷史博物館 • 參觀海洋公園、午膳 • 數碼港 • 晚宴 - 香港會 • 遊覽山頂夜景	- Visit to HK Museum of History - Tour at the Ocean Park - Visit to the Cyberport - Dinner at the HK Club - Night tour at the Peak	• 香港歷史博物館邱小館館長 • 伍淑清副主席宴請 • 香港數碼港發展控股有限公司行政總裁楊偉雄先生 • 雷羅慧洪首席名譽會長宴請
23/4/04 (星期五)	• 香港社團發展及活動方式與經驗 • 中聯辦 - 課題：香港概況 • 午餐 - 中聯辦宴請 • 資訊科技發展及其在辦公室的應用 • 遊覽金紫荊廣場 • 遊船河及南丫島晚宴	- Development, activities & experience of associations in HK - Talk on "HK in General" and lunch hosted by Liaison Office of the Central People's Gov't in the HKSAR - IT development & application in the office - Visit to Golden Bauhinia Square - Cruise & seafood dinner at Lamma Island	• 香港大學陳麗雲教授 • 中聯辦協調部及郭莉副主任 • 互聯網專業人員協會主席葛瓊帆博士 • 蔡李惠莉名譽會長宴請
24/4/04 (星期六)	• 與特區女高官早餐會議 • 社交禮儀及個人形象塑造 • 與團體會員座談 • 自由活動 • 歡送晚宴 - 君悅酒店	- Breakfast meeting with female gov't officials - Social etiquette and personal image - Meeting with HKFW Corporate Members - Free time - Farewell dinner	• 律政司梁愛詩司長 • 華慧娜名譽會長 • 林貝聿嘉主席 • 首席名譽會長梁潔華博士宴請
25/4/04 (星期日)	離港	- Departure from HK	



梁愛詩司長邀請多位特區女高官與各主席早餐共聚交流。
A memorial photo with HKSAR female government officials.



首席名譽會長雷羅慧洪(左三)特於香港會宴請各主席，廖湯慧靄副主席(右一)及何超瓊名譽會長(左一)亦分別宴請了學員。
Attending dinner hosted by Mrs. Kathryn Louey.



釋智慧法師(第二排右四)親自接見並設上素招待。
A visit to the Po Lin Monastery and the Giant Buddha.



安排座談會與本會各團體會員交流。
Exchanging views with HKFW corporate members.



蔡李惠莉名譽會長借出遊艇往觀賞維多利亞海港夜景，並於南丫島設海鮮宴招待。
Mrs. Margaret Choi invited the group to a cruise at the Victoria Harbour and a seafood dinner at Lamma Island.



探訪保良局，由王賜豪顧問(左二)親自接見及介紹該局工作，洪天慧書記(右二)致送紀念品。
A visit to the Po Leung Kuk.

「全國婦聯省區市婦聯主席赴港培訓及交流班」學員名單

領隊: 洪天慧	全國婦聯書記處書記		
學員:			
1. 董維玲	天津市婦聯副主席	17. 金桂蘭	雲南省婦聯副主席
2. 田九英	山西省婦聯副主席	18. 嘎瑪	西藏自治區婦聯主席
3. 寶笑平	內蒙古自治區婦聯副主席	19. 吳亞平	陝西省婦聯副主席
4. 包晶華	吉林省婦聯副主席	20. 陳瑞珍	青海省政協副主席、青海省婦聯主席
5. 李秀蘭	黑龍江省婦聯副主席	21. 田文	新疆維吾爾自治區婦聯副主席
6. 華靜	江蘇省婦聯副主席	22. 胡利羣	深圳市婦聯主席
7. 金敏	浙江省婦聯副主席	23. 龍江文	全國婦聯國際聯絡部副部長
8. 肖超英	安徽省婦聯主席	24. 王秀英	全國婦聯辦公廳編刊處正處級協調員
9. 高貴雲	山東省婦聯副主席	25. 劉德芹	全國婦聯國際聯絡部辦公室正處級協調員
10. 張國秀	湖北省婦聯副主席	26. 宋瑋	全國婦聯組織聯絡部港澳台處副處長
11. 傅利娟	湖南省婦聯副主席	27. 李岩(男)	全國婦聯離退休幹部局綜合處副處長
12. 趙東花	廣東省婦聯主席	28. 李永林	全國婦聯宣傳部文化處副處級協調員
13. 蔣培蘭	廣西壯族自治區婦聯主席	29. 李穎	全國婦聯辦公廳調研室幹部
14. 黃玲珍	海南省婦聯副主席	30. 李德松(男)	全國婦聯機關黨委幹部
15. 曾清華	四川省婦聯主席	31. 張亞楠	全國婦聯組織聯絡部幹部處幹部
16. 喻培萱	貴州省婦聯副主席		

(共 32 人)

第二次會員大會暨賀婦協成員榮獲特區政府授勳及嘉獎晚宴

The 2nd Annual General Meeting cum Celebration of HKFW Members receiving Awards and Medals from the HKSAR Government in 2003

本會已於三月二十九日假世界貿易中心會舉行第二次會員大會，林貝聿嘉主席在會中簡報2003年度的會務發展及活動，包括熱烈慶祝成立十周年、積極投入婦女培訓及交流工作。婦協於2004年初已成功舉辦多個大型活動(詳見本期報導)，林主席並代表婦協多謝全體會員及各界人士的支持，她同時宣佈榮獲梁潔華博士、雷羅慧洪女士及劉葉淑婉女士答允出任婦協首席名譽會長。

大會並通過再次委任德勤·關黃陳方會計師行為義務核數師；委任梁敏慈、彭雪輝及梁淑莊三位律師為義務法律顧問。會後隨即舉行聯歡晚宴，慶祝婦協多位成員在2003年榮獲特區政府授勳及嘉獎，場面溫馨歡樂。

The 2nd AGM was held on March 9. The Council's report was unanimously adopted and was followed by a dinner to celebrate the recognition of HKFW members by the HKSAR government in 2003.



獲獎婦協成員(前排左起)徐余梅馨、高靜芝、徐尉玲、(右起)周轉香、馮琳及林貝聿嘉與中聯辦郭長玉處長(前排中)與本會各執委(後排左起)黃汝璞、林康繼弘、費斐、唐尤淑圻、伍淑清、丁毓珠及李楊一帆合照。
The 2003 HKSAR Gov't Award & Medals recipients (front) and our Council Members.

婦協活動 HKFW Events & Activities



「基因食物」及「減肥的對與錯」講座在同日舉行，大受會員歡迎。
Talks on "Genetically Modified Food" and "Weight Reduction" were held on the same date and well received by members.



本會主席、副主席、義務秘書及義務司庫宴請中聯辦郭莉副主任，感謝她對婦協的支持並祝賀她蒞港履新。
A thank you cum welcome dinner for Madam Guo Li by HKFW Executive Officers.



第三度成功舉辦的「婦女健康月」由立法會主席范徐麗泰及醫管局主席梁智鴻(前排右五及右四)等多人主持開幕禮。
Women's Health Month was successfully held again for the 3rd year.



澳門中總婦委會由賀定一主任(左四)率領到訪婦協，雙方交換紀念品。
A visit by The Ladies Committee of Macau Chamber of Commerce.

其他到訪團體：安徽省赴港澳婦女工作考察團、清遠市婦聯及浙江杭州西湖婦聯

婦協活動 HKFW Events & Activities



聯合國系統駐華協辦代表Mr. K. Malik及夫人(右二及左二)到訪。
Visit of Mr. K. Malik, UN Resident Coordinator in China.



參加強身健體的瑜珈班。
The Yoga class.



教育訓練及社會事務兩個委員會合辦保險講座，保障消費者權益。
The very informative talk about insurance coverage.



唐尤淑圻、周孫方中、蘇曹莊儀等應邀往廣州參加穗港婦女慶祝三八婦女節大會，並應邀表演交誼舞。
Dance performance at the International Women's Day celebration at Guangzhou.



由鴨洲婦女會開辦之林貝聿嘉婦女資源中心於二月開幕。
Grand opening of "Peggy Lam Women Resource Centre" at Apleichau.



由婦協主辦，白蘭氏雞精協辦及贊助的「7好舒壓行動」為一百多位在職女性紓解工作壓力(詳情見第16頁)。
Over 100 participants joined the workshop to release stress.



本會理事應邀出席由婦委會主辦之慶祝三八婦女節酒會。
Attending the Int'l Women's Day celebration.



「香港創意」大學講座系列之二假城市大學舉行，由何淑賢主講。
A talk to the students at the City University on "H.K. Creativity".

Kong Federation of Women

「港政制發展問題」研討會



本會女企業家委員會特別召開研討會，與眾討論香港政制發展。A seminar was held to seek members' opinion.

香港各界婦女聯合協進會（簡稱：香港婦協）對於人大常委主動對《基本法》附件中涉及香港政制發展的條文作出解釋，表示十分支持和歡迎，並認為此做法是合法、合情和合理。

合法 - 人大常委解釋《基本法》的立法原意，毫無疑問是合法，因為無論是中國《憲法》^{註1}或《基本法》^{註2}都有列明，香港的政制發展，最終決定權在人大常委會。人大常委在此時提出釋法，正是國家行使主權的反映。

合情 - 香港政制的爭拗和討論已有三個月，如此下去只會造成社會持續不安。現在是最適當的時候，從理性角度「依法論法」，這既能澄清《基本法》當中的關鍵問題，亦是民主和成熟社會的表現。

合理 - 事實上，本會早已認為，釋法有利於減少近期社會上情緒化的政制爭論；糾正部份市民的錯誤概念；以及解決本地政改分歧。我們必須了解，社會上一旦出現曲解《基本法》的極端主流意見，後果將會非常嚴重，包括：

- 1) 破壞我們一直努力維護的「一國兩制」；
- 2) 釋法倍加困難。政府或中央將要付出更多的時間和金錢，才能讓主流意見人士認識《基本法》原意。

屆時，這個沉重社會責任應由誰人來承擔呢？因此，本會認為，特區政府是有責任將《基本法》不清晰的地方，交由人大常委釐清。

除了上述意見外，本會就《基本法》中有關政制發展的原則和法律程序問題，在今年二月份已進行有關研討會，並獲不同界別婦女參與和發言，現綜合意見下：

A. 《基本法》中的原則問題

A1 (一) 婦協認為《基本法》中有關中央與特區關係的條文，已清楚說明下列三點原則，包括：

- 1) 香港是中國不可分離的部分（見《基本法》附件一）
- 2) 香港特區直轄於中央人民政府（見《基本法》第12條）
- 3) 行政長官必須由中央人民政府任命，既對中央人民政府負責，亦要對香港特區負責（見《基本法》第43條及第45條）

這三點原則早已既定，現階段市民是不應再說「同意」或「不同意」，否則就是質疑《基本法》根本性原則問題。相反，香港政改發展應不斷朝向及符合這三項原則而行。

(二) 香港是中國不可分割的部份，乃不爭事實。港人必須重視「一國兩制」一詞中，先有「一國」，後才有「兩制」的實際概念。簡單來說，「一國」是「兩制」的前提和基礎。

A2 《基本法》確立了從實際情況出發，循序漸進發展普選制度。就「實際情況」和「循序漸進」兩個原則，本會認為：

(一) 按目前社會實況，沒有迫切性在二零零七/零八年實行普選，原因有四：

- 1) 社會無承受巨變的準備
香港回歸中國只短短六年，卻經歷了嚴重打擊整個亞洲的金融風暴、「禽流感」和「非典型肺炎」等疫症。

在政府和市民共同努力下，好不容易才能成功對抗這些重要困難，經濟現在稍為好轉，大家剛有機會喘一口氣，心情放鬆一下，正應是休養生息的好時候，我們應避免任何會引起社會巨大變化的舉動，包括重大的政治改革。

任何重要改變，都需要充足時間作預備。我們應該在鞏固現有體制下，作出穩守求進的務實行為，不應再讓市民疲於應付新的政治制度，從而削弱社會力量。

2) 未有主流和共識
如於短期內實行普選，首先必須獲得社會共識，起碼是廣大市民的認同。然而，目前社會對政改方向，仍未有主流意見、願望和共識。其中包括，第四屆立法會議席討論中，應否減少或重組合併其功能組別一議題，社會上仍需一段時間進行消化、討論和協商等等。

3) 教育條件不足
普選的社會條件，是全民必須理解普選的真正意義。可惜，目前普選教育仍未推行，這是以普選為政改最終目標的一大障礙。倘若在普選教育還未開始時推出普選，特首及立法會的選舉仍將會停留於少數人的支持和參與，最終未能達到真正的普選，以及達到維護大多數市民利益的目的。

4) 缺乏政黨政治
普選的理念，是通過一人一票的選舉，令政府可照顧到社會各階層人士的利益。如要代表各階層利益，香港必須擁有成熟的政黨政治。可是，觀察目前各政黨，她們仍處於努力學習探索的過程中。而且，市民加入政黨的比率也嚴重偏低，無法代表廣大及各階層的利益。換言之，政黨政治根本未成形。

(二) 本會絕對不是反對普選。不但如此，本會更同意《基本法》規定普選為最終的目標。只是，目前我們還需要時間，還需要考慮社會實況。過於急進實施普選，只會適得其反、勞民傷財。影響深遠，還會引為國際笑柄。

另外，對於近日社會人士熱烈地討論政改方向，本會認

為，這反而能提高港人釐清、辨別《基本法》內容的好時機。

A3 本會「肯定」在現有選舉體制下，政府已盡量兼顧及積極維護各階層人士的利益，包括現有區議會委任制、立法會功能組別等選舉。不過，本會建議，在現有立法會選舉制度下，可按社會和經濟發展的需要，增加選舉團組別，例如：

- 1) 家庭主婦功能組別；
- 2) 擴大或增多有利資本主義經濟發展的功能界別議席，如酒店、航空、物流、商界.....。

B. 法律程序問題

B1. 附件一第7條和附件二第3條已分別說明修改2007年以後行政長官和立法會產生辦法如需修改的法律程序，所以不用修改附件，只需本地立法規定新的產生辦法。有關立法程序啟動的條件，請看B3建議。但是，如將普選推前至2007年前，則需修改附件。

B2. 《基本法》第159條是有關修改《基本法》的條件和程序，如只是立法規定行政長官和立法會在2007年以後的產生辦法，是不用修改《基本法》的，故此第159條並不適用。但是，如需要在2007年前推行普選，必須按照第159條的規定修改附件一和附件二。

B3. 有關修改行政長官和立法會產生辦法應如何啟動：

- 1) 必須釐清《基本法》原有的原則，以及其條文的正確含意。據《基本法》第158條，《基本法》的最終解釋權在人大常委。所以先請人大常委對市民爭議的第45條及有關條文和附件作明確解釋和指引。

- 2) 透過有合理時限的公眾諮詢，以收集各階層的意見。
- 3) 然後，政府訂出一個代表市民及符合《基本法》規定的方案，請示中央。
- 4) 如中央認為方案不違反《基本法》原則和精神，政府則可根據方案草擬有關條文。
- 5) 徵詢行政會議的意見及提交立法會議討論和通過。
- 6) 根據附件一第7條和附件二第3條，立法會以三分二多數通過及行政長官同意後，新的行政長官產生辦法須呈中央通行，而新的立法會產生辦法則只須呈中央備案。

總結：政制發展必須遵從六項原則

- 1. 「一國兩制」是在「一國」前提下實行「兩制」。
- 2. 「港人治港」是以愛國者為主體的港人治港。
- 3. 「高度自治」是在中央授權之下的高度自治。
- 4. 「行政主導」是基本法設計的重要原則，香港政制的任何演變都不能背離這項原則。
- 5. 「均衡參與」，即香港的政制一定要照顧到香港社會的各個階層和界別。
- 6. 政制發展要循序漸進和充分切合香港的實際情況。

2004年4月

註1 中國《憲法》第31條列明，國家在必要時得設立特別行政區。在特別行政區內實行的制度按照具體情況由全國人民代表大會以法律規定；第62條(13)項列明，全國人大常委會的職權包括決定特別行政區的設立及其制度。

註2 《基本法》的序言列明，「全國人民代表大會制定香港特區基本法，即基本法是由人大產生的法律」，所以，《基本法》的解釋權亦在人大常委。

2004-04-29

堅決擁護和支持
全國人大常委會4.26決定

香港各界婦女聯合協進會

香港婦協在多個報章刊登聲明支持人大釋法。
HKFW's declaration published on the newspapers showing support to the interpretation of Basic Law by the Standing Committee of the National People's Congress on the HKSAR constitutional development.

支持人大釋法聲明

香港各界婦女聯合協進會

全國人大常委會四月六日就《基本法》關於政制部份的條文進行詳細解釋，香港各界婦女聯合協進會（簡稱：香港婦協）十分支持和贊成。

本會認為：

- 一) 此次釋法具有充分的憲法和基本法依據，條理清晰，是合法合憲合情合理的，是依法治港的必要舉措。
- 二) 香港政制發展，需符合香港社會的實際情況，循序漸進地發展，以及照顧社會各階層、各界別的利益。目前香港，由於普選的條件並未成熟，所以我們重申，不贊同二零零七年普選行政長官及二零零八年全面普選立法會議員。



本會應邀與「政制發展專責小組」成員梁愛詩司長及林瑞麟局長會面，向特區政府呈交意見書。Submitting the HKFW position paper to the Constitutional Development Task Force.



會後林貝聿嘉主席向傳媒發表。Chairperson Peggy Lam spoke to the media after the meeting.

「大地之愛，母親水窖」工程解決西部貧困地區缺水之困

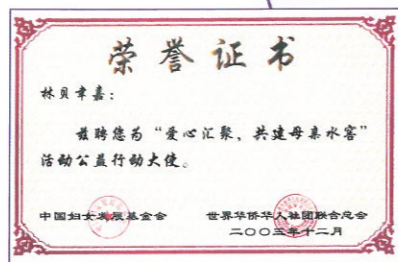
Love of the Earth • Water Cellar for Mothers

由全國婦聯等單位從二零零零年發起的「大地之愛•母親水窖」工程，目前已在全國西部十五個省、自治區、直轄市，修建起了九萬餘眼集雨水窖及一千多處小型集中供水工程，近九十萬名西部干旱缺水地區百姓從中受益。本會亦曾為此善舉籌募及捐助了五十萬元，並於二零零一年組團訪京時，專程往呼和浩特將支票交與內蒙古婦聯主席林瑞，解決了五個地區的人畜供水困難。

為了大力倡導海內外社會各界愛心組織、愛心人士伸出援助之手，讓更多的西部貧困干旱地區的母親和兒童擺脫缺水困境，改善生活和生存狀況，去年十一月，中國婦女發展基金會和世界華僑社團聯合總會又開展了「愛心匯聚，共建母親水窖」公益活動。本會主席林貝聿嘉亦應邀出席，並獲聘任為活動公益行動大使。

歡迎各位透過婦協，繼續支持這項極有意義的活動，支援我國西部缺水的貧困地區，建設更多「母親水窖」，體現中華民族「一方有難，八方支援」扶貧濟困的傳統美德。支票抬頭為「香港各界婦女聯合協進會有限公司」(每個水窖捐款為1000元)，本會當即寄奉免稅收據，集齊捐款後將轉交全國婦聯。

Water shortages in western China's poverty-stricken areas are serious because of natural and historical factors. Every day women, children and old people trek in mountains to search for the life water while young and strong men go out to earn money. China Women's Development Foundation has been raising money from society to implement a special project "Love of the Earth•Water Cellar for Mothers" in these years. Covering 15 provinces, autonomous regions and municipalities, the project has helped to build 90,000 water cellars and over 1,000 small water-supply sites, which benefit about 900,000 common people



全國婦聯主席顧秀蓮頒發「愛心匯聚，共建母親水窖」活動大使紀念牌予婦協主席林貝聿嘉。

living in western China's arid areas.

HKFW had raised and donated HK\$500,000 to help 5 districts in Inner Mongolia to build cellars in 2001. Now, we are further appealing the public to support this project, so as to develop the national spirit and public welfare sense in the society and promote the social and economic development in China's western region.

Interested party may issue cheque payable to "Hong Kong Federation of Women Limited" for donation consolidation and a tax-deductible receipt will be issued accordingly.

子宮頸普查計劃

Cervical Screening Programme

在香港，據統計數字顯示，子宮頸癌在女性最常患的癌症中排行第五，而在2001年，有128人死於此病，為了加強預防性醫療服務，衛生署現正推行「子宮頸普查計劃」，對象為25至64歲的婦女。

本會呼籲各介乎這個目標年齡組別而曾有性經驗的婦女參加這個計劃，並已於月前發出登記表格給全體會員應用。

為什麼婦女需要子宮頸普查？

子宮頸癌形成之前會先有壞細胞出現。當壞細胞進展至嚴重程度，而病者又沒有接受適當治療，子宮頸癌就可能在五至十年間形成。帶有子宮頸壞細胞的婦女可能沒有徵狀。子宮頸細胞檢驗目的是及早發現子宮頸的壞細胞，以作出適當治療，而治療率相當高。

哪些人需要子宮頸細胞檢驗（柏氏抹片）？

曾有性經驗及年齡介乎25至64歲的女性，不論單身或已婚，都應定期接受子宮頸細胞檢驗。如妳已超過64歲，並從未接受過子宮頸細胞檢驗，亦應盡快向妳的醫生查詢，並預約進行檢驗。即使妳已停經、多年沒有性生活或做了結紮手術，子宮頸細胞檢驗對妳仍然非常重要。若妳從未有性行為或已接受全子宮切除手術，妳就不需要接受子宮頸細胞檢驗。

你應何時接受檢驗？

凡25歲及以上的女性都應接受子宮頸細胞檢驗，若檢驗結果正常，十二個月後妳仍需再接受另一次檢驗。若連續兩次檢驗結果都正常，以後最少每三年檢驗一次。研究顯示，每三年進行一次檢驗可有助預防子宮頸癌。婦女在行經期間不宜進行子宮頸細胞檢驗。即使妳最近的檢驗報告正常，若發現任何不正常的陰道流血或痛楚，便應立刻看醫生，不要留待下一次的檢驗。請緊記，接受子宮頸細胞檢驗可減低患上子宮頸癌的風險，令妳更為安心。（查詢電話：2961 8778）

Statistics showed that cervical cancer ranked fifth in the commonest cause of cancer among women. In 2001, there were 128 deaths due to cervical cancer. The Department of Health is launching a population-based Cervical Screening Programme this year. Through regular cervical smears, the incidence and mortality of cervical cancer can be substantially reduced. We encourage women of 25 to 64 to join and promote this worthy programme which would enhance the health status of women from all walks of life. Enquiries: Dept. of Health Tel.29618778.

~資料由衛生署提供~



團體會員活動

Corporate Members' Activities

長洲婦女會

Cheung Chau Island Women's Association

該會於三月舉行了「慶祝成立26周年會慶暨第14屆理事會就職典禮」，活動共筵開三十八席，邀請梁潔華博士頒發選任證書，會務顧問周轉香太平紳士致賀詞，氣氛非常熱鬧。



香港南區婦女會

HK Southern District Women's Association

香港南區婦女會三月與香港大學婦產科合辦慶祝三八婦女節之關心婦女健康系列（一）「認識子宮頸癌講座」，出席有二百多人。當晚抽獎由香港大學婦產科贊助，五十位幸運兒各可獲免費婦科「柏氏抹片檢查」。



九龍婦女福利會

The Kowloon Women's Welfare Club

三月份生日會眾壽星與董事合照。



華富邨婦女聯合會

Wah Fu Estate Women's Association

該會三月舉行東江之旅，近百會員坊眾齊享惠州龍門溫泉浸浴，觀賞河源市亞洲最高的音樂噴泉。

今年母親節系列活動包括：健康講座「常見婦科疾病」、「齊來關注骨質疏鬆症免費超聲波骨質密度測試」、「頌親恩•表敬意」合家歡聚母親節晚宴等。



國際婦女會

International Women's League Ltd.

該會於三月舉行『慶祝三八婦女節粵曲欣賞會2004』；並將於六月舉行『慶祝香港特別行政區成立七周年暨敬雙親粵曲欣賞會2004』。



香港木蘭之友會

Hong Kong Friends of Mulan

該會於二月在「健康快車香港武林為光明」慈善活動中表演木蘭單扇；並為「健康快車」眼科醫院籌得善款超過三萬八千元，讓內地偏遠山區的貧困白內障病患者有機會接受免費手術治療。



康馨婦女會

Carnation Women's Association

本年一月聯同香港千禧獅子會，合辦一個名為「新新健頤 - 青光眼檢驗大行動」，為東華三院方樹泉長者地區中心的百多名長者作青光眼檢驗。當日有十多位熱心會員參與，受惠的長者對各姊妹及該會表示贊揚及感激。

